

Tabelle 1: Herkunft des romanischen Wortschatzes

<u>Bedeutung</u>	<u>Etymon</u>	<u>Rumänisch</u>	<u>Italienisch</u>	<u>Französisch</u>	<u>Spanisch</u>
„Mann(Akk.)“	HOMINEM	x	x	homme	hombre
„Mann(Nom.)“	HOMO	om(u)(l)	uomo	x	x
„Stadt“	CIVITATEM	cetate	città	cité	ciudad
„schön“	*BELLUM		bello	bel	bello
„reich“	*RIKK-	-	ricco	riche	rico
„anfassen“	*TOCCARE	-	toccare	toucher	tocar
„Haus“	CASA	casa	casa	<chez>	casa
„ich gehe“	VADO	-	vado	[je]vais	voy
„Schulter“	SPATULAM		spalla	�paule	
„alt“	VECLUM		vecchio	vieil	viejo
„gr�n“	VIRDEM	-	verde	vert	verde
„Pferd“	CABALLUM	cal(u)(l)	cavallo	cheval	caballo
„essen“	MANDUCARE	m�nca	mangiare	manger	-

Tabelle 1a: Schichtung des Lateins

<u><i>Vulgär</i></u>	<u><i>Klassisch</i></u>
HOMINEM	VIRUM
HOMO	VIR
CIVITATEM	URBEM
FORMOSUM	PULCHRUM
*BELLUM	PULCHRUM
*RIKK-	DIVEM
*TOCCARE	TANGERE
CASA	DOMUM
VADO	EO
SPATULAM	HUMERUM
VECLUM	VETERIM
VIRDEM	VIRIDEM
CABALLUM	EQUUM
MANDUCARE	(COM-)EDERE

Tabelle 2: Regionale Differenzierung des Vulgärlateins

<u>Bedeutung</u>	<u>Rumänisch</u>	<u>Italienisch</u>	<u>Französisch</u>	<u>Spanisch</u>
„schön“	frumos(u)l)	bello	bel	hermoso
„Schulter“	umar(u)l)	spalla	épaule	hombro
„finden“	afla	trovare	trouver	hallar
„Kopf“	cap(u)l)	testa	tête	cab[eza]
„Käse“	-	formaggio	fromage	queso
„bitten“	ruga	pregare	prier	rogar

<u>Ältere Schicht</u>
FORMOSUM
HUMERUM
ADFLARE/AFF-
CAPUT
CASEUM
ROGARE

<u>Modernere Schicht</u>
*BELLUM
SPATULAM
*TOCCARE
TESTA
FORMATICUM
PRECARE -ARI

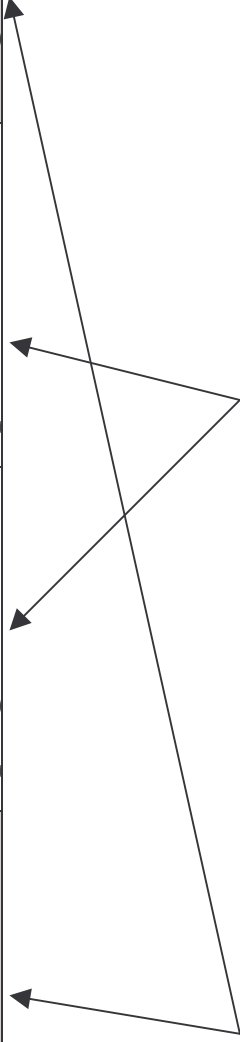


Tabella 4: Appendix Probi (Auszug)

„richtig“	<u>nicht</u>	„falsch“
VETULUS	NON	VECLUS
INSULA	NON	ISCLA
VIRIDIS	NON	VIRDIS

vecchio	Ischia	verde
---------	--------	-------

Table 5: Reichenauer Glossen (Auszug)

<u>„schwer“</u>	<u>„leicht“</u>
AGER	CAMPUS
UMO [HUMO]	TERRA
ARENAM	SABULO
UVAS	RACEMOS
CASEUM	FORMATICUM
PUEROS	INFANTES

Französisch

<i>champ</i>
<i>terre</i>
<i>sable</i>
<i>raisin</i>
<i>fromage</i>
<i>enfant</i>

Table 6: Christianisierung

a. Wortschatz

PARABOLAM	„Gleichnis“	→	it. <i>parola</i>	„Wort“
REDEMPTIONEM	„Frei-/Rückkauf“	→	it. <i>redenzione</i>	„Erlösung“
FIDEM	„Treue“	→	it. <i>fede</i>	„Glaube“
ORATIONEM	„Rede“	→	frz. <i>oraison</i>	„Gebet“, it. <i>oratorio</i> "Gebetsraum, -kapelle"
PAGANUS	„Person, die auf dem Land lebt“	→	it. <i>pagano</i>	„Heide“

b. Grammatik

I. Grabinschrift für Leontius (Köln 5./6. Jahrhundert n.Chr.)

LEONTIUS HIC JACIT FEDELIS PVER DVLCISSIMVS PATRI PIENTISSIMUS MATRI QVI VIXIT ANNVS VII ET MENSIS III ET DIES VI INNOCENS FVNERE RAPTVS BEATVS MENTE FELIX ET IN PACE RECES SIT

II. Vulgata (4. Jh.)

- (Jh 3 (26) : Joh. d. Täufer) ECCE HIC BAPTIZAT > frz. *ici*, it. *ci*, vgl. ECCU+HIC > it. *qui*
- (Lk 23 (3) : Pilatus zu Jesus) TU ES REX IVDAEORVM ? → Intonationsfrage
- (Lk 12 (70) : Pilatus zu Jesus) TU ERGO ES FILIUS DEI ? → Intonationsfrage